

# IRIUCHÍYECÁ MARÁMA

Los colores en malecu



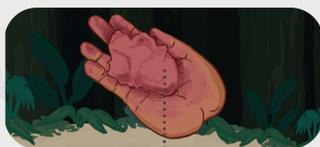
**uchúli** inhá iriuchiye /  
iriuchiye **uchúli** inhá / iriuchiye tiá **uchúli**



**ujúruqui cúru** inhá iriuchiye /  
iriuchiye **ujúruqui cúru** inhá / iriuchiye tiá **ujúruqui cúru**



**pólljá** inhá iriuchiye /  
iriuchiye **pólljá** inhá / iriuchiye tiá **póllj**



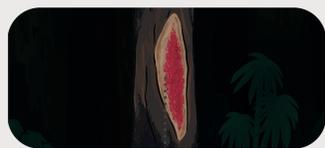
**táclhará** inhá iriuchiye / iriuchiye **táclhará** inhá / iriuchiye  
tiá **táclhar** / **tácljara** inhá iriuchiye / iriuchiye **tácljara** inhá /  
iriuchiye tiá **tácljar**



**isaisja** inhá iriuchiye /  
iriuchiye **isaisja** inhá / iriuchiye tiá **isaisja**



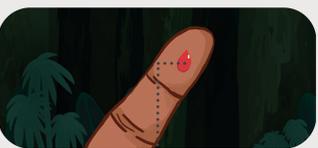
**cajú ihiqui** inhá iriuchiye / iriuchiye **cajú ihiqui** inhá /  
iriuchiye tiá **cajú ihiqui** / **cajú jiqui** inhá iriuchiye /  
iriuchiye **cajú jiqui** inhá / iriuchiye tiá **cajú jiqui**



**catáihiqui** inhá iriuchiye / iriuchiye **catáihiqui** inhá /  
iriuchiye tiá **catáih** / **catáihiqui** **lica** inhá iriuchiye /  
iriuchiye **catáihiqui** **lica** inhá / iriuchiye tiá **catáihiqui** **lica** /  
**catáihiqui** **ihiqui** inhá iriuchiye / iriuchiye **catáihiqui** **ihiqui** inhá /  
iriuchiye tiá **catáihiqui** **ihiqui**



**lhó** inhá iriuchiye / iriuchiye **lhó** inhá /  
iriuchiye tiá **lhó** / **jó** inhá iriuchiye / iriuchiye **jó** inhá /  
iriuchiye tiá **jó**



**li** inhá iriuchiye /  
iriuchiye **li** inhá / iriuchiye tiá **li**



**cúla cuinh** inhá iriuchiye /  
iriuchiye **cúla cuinh** inhá / iriuchiye tiá **cúla cuinh**



**coquirroqui lica** inhá iriuchiye /  
iriuchiye **coquirroqui lica** inhá / iriuchiye tiá **coquirroqui lica**



**ihulúri lenh** inhá iriuchiye / iriuchiye **ihulúri lenh** inhá /  
iriuchiye tiá **ihulúri lenh** / **julúri lenh** inhá iriuchiye /  
iriuchiye **julúri lenh** inhá / iriuchiye tiá **julúri lenh**



**lacá** inhá iriuchiye /  
**lacá** inhá iriuchiye



**áctoqui** inhá iriuchiye /  
iriuchiye **áctoqui** inhá / iriuchiye tiá **ácto**



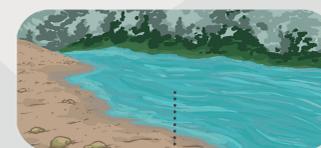
**ihajára lhutu** inhá iriuchiye / iriuchiye **ihajára lhutu** inhá /  
iriuchiye tiá **ihalhárra lhutu** / **jajarra jutu** inhá iriuchiye /  
iriuchiye **jajarra jutu** inhá / iriuchiye tiá **jajarra jutu**



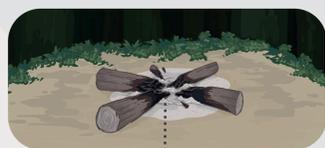
**porlhá lhutu** inhá iriuchiye / iriuchiye **porlhá lhutu** inhá /  
iriuchiye tiá **porlhá lhutu** / **porljá jutu** inhá iriuchiye /  
iriuchiye **porljá jutu** inhá / iriuchiye tiá **porljá jutu**



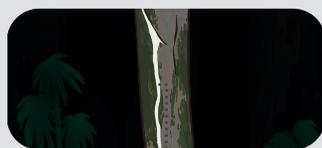
**lhutu pá** inhá iriuchiye / iriuchiye **lhutu pá** inhá /  
iriuchiye tiá **lhutu pá** / **julu pá** inhá iriuchiye /  
iriuchiye **julu pá** inhá / iriuchiye tiá **julu pá**



**Piúri lica** inhá iriuchiye /  
iriuchiye **Piúri lica** inhá / iriuchiye tiá **Piúri lica**



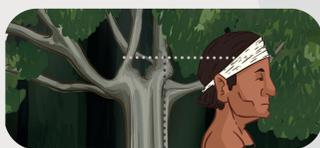
**purú** inhá iriuchiye /  
iriuchiye **purú** inhá / iriuchiye tiá **purú**



**quirri lica** inhá iriuchiye /  
iriuchiye **quirri lica** inhá / iriuchiye tiá **quirri lica**



**yaquí palá** inhá iriuchiye /  
iriuchiye **yaquí palá** inhá / iriuchiye tiá **yaquí pal**



**cotí palá** inhá iriuchiye /  
iriuchiye **cotí palá** inhá / iriuchiye tiá **cotí pal**



**yaquí chá lequi** inhá iriuchiye /  
iriuchiye **yaquí chá lequi** inhá / iriuchiye tiá **yaquí chá lequi** inhá /  
iriuchiye tiá **yaquí chá lequi** inhá



**ihójj ihiqui** inhá iriuchiye / iriuchiye **ihójj ihiqui** inhá /  
iriuchiye tiá **ihójj ihiqui** / **jújj ihiqui** inhá iriuchiye /  
iriuchiye **jújj ihiqui** inhá / iriuchiye tiá **jújj ihiqui**



**tójj putú** inhá iriuchiye / iriuchiye **tójj putú** inhá /  
iriuchiye tiá **tójj putú** / iriuchiye tiá **tójj put**



**tinhlhá tinhlhá** inhá iriuchiye / iriuchiye **tinhlhá tinhlhá** inhá /  
iriuchiye tiá **tinhlhá tinhlhá** / **tinhlhá tinhlhá** inhá iriuchiye /  
iriuchiye **tinhlhá tinhlhá** inhá / iriuchiye tiá **tinhlhá tinhlhá**



**chomchomi lhutu** inhá iriuchiye / iriuchiye **chomchomi lhutu** inhá /  
iriuchiye tiá **chomchomi lhutu** / **chomchomi jutu** inhá iriuchiye /  
iriuchiye **chomchomi jutu** inhá / iriuchiye tiá **chomchomi jutu**



UNIVERSIDAD DE  
COSTA RICA

## Iriuchíyecá maráma. Los colores en malecu

**Hablantes de lengua malecu con quienes se documentó el vocabulario:** Nisida Elizondo Muñoz, Eustaquio Castro Castro, Ángela Carmona Martínez, Raquel Fonseca Marín, José Aniceto Blanco Vela, Elizabeth Castro Álvarez, Ellicia Cruz Cruz, Jimmy Acosta Elizondo, Seida Elizondo Castro, Alvina Muñoz Muñoz, Felipa Álvarez Álvarez, Lilia Elizondo Benavides, Eugenio Álvarez y Eliedieth Castro Álvarez.

**Redacción y corrección de los textos:** Raquel Fonseca Marín, con la colaboración de Carlos Sánchez Avendaño

**Documentación fotográfica y videográfica:** Melissa Chaves Orozco, Nathalie Goebel Otárola, Nimia Mejía, Eugenio Álvarez y Raquel Fonseca Marín.

**Ilustraciones:** María Eva Salazar Chaves, Manuel Hernández León, Kevin Vargas, Melissa Chaves Orozco y Eduardo Montero.

**Diagramación de la lona:** Víctor Mora Mora

**Documentación lingüística y coordinación general del proyecto:** Carlos Sánchez Avendaño

**Contacto:** dipalcori.efl@ucr.ac.cr

Material de distribución gratuita

La creación y publicación de este material fue posible gracias al financiamiento de la Vicerrectoría de Acción Social de la Universidad de Costa Rica

UNIVERSIDAD DE COSTA RICA  
VICERRECTORÍA DE ACCIÓN SOCIAL  
SECCIÓN DE TRABAJO COMUNAL UNIVERSITARIO  
ESCUELA DE FILOLOGÍA, LINGÜÍSTICA Y LITERATURA  
TC-625  
"LENGUAS Y TRADICIONES ORALES DE COSTA RICA"